

ACUERDO DE COOPERACION
CIENTIFICA Y TECNOLÓGICA
ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA

Y

LA REPUBLICA ARGELINA DEMOCRATICA Y POPULAR

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGELINA DEMOCRATICA Y POPULAR, (LLAMADOS EN ADELANTE LAS PARTES CONTRATANTES) DESEOSOS DE CONSOLIDAR Y ESTRECHAR AUN MAS LOS LAZOS DE AMISTAD QUE UNEN A - LOS DOS PAISES, INTERESADOS EN DESARROLLAR LA COOPERACION CIENTIFICA Y TECNICA EN BENEFICIO MUTUO DE AMBOS PUEBLOS, HAN CONVENIDO LO SIGUIENTE :

ARTICULO I

LAS PARTES CONTRATANTES SE COMPROMETEN A PROMOVER ENTRE SUS ORGANISMOS RESPECTIVOS UNA ESTRECHA COOPERACION EN LOS SECTORES CIENTIFICOS Y TECNICOS Y A PROCEDER AL INTERCAMBIO DE SUS EXPERIENCIAS EN DICHOS SECTORES SOBRE LA BASE DEL RESPETO DE LA SOBERANIA NACIONAL Y DEL PRINCIPIO DE LA NO INJEREN

CIA EN LOS ASUNTOS INTERNOS DE CADA UNO DE LOS ESTADOS.

ARTICULO II

1.- LAS PARTES CONTRATANTES ESTIMULARAN Y FACILITARAN LA REALIZACION DE PROGRAMAS DE COOPERACION CIENTIFICA Y TECNICA, DE CONFORMIDAD CON LOS OBJETIVOS DE DESARROLLO ECONOMICO Y SOCIAL DE SUS PAISES.

2.- LA REALIZACION DE DICHOS PROGRAMAS, PROYECTOS U OTRAS FORMAS DE COOPERACION MUTUA INCLUIDOS EN LOS TERMINOS DE ESTE CONVENIO, ASI COMO LOS DETALLES COMPLEMENTARIOS RESPECTIVOS, SERAN OBJETO DE ACUERDOS ESPECIFICOS, CONCERTADOS POR VIA DIPLOMATICA.

ARTICULO III

LA COOPERACION PREVISTA EN LOS ARTICULOS I Y II DEL PRESENTE ACUERDO COMPRENDERA PRINCIPALMENTE :

A) LA TRANSFERENCIA DE CONOCIMIENTOS TECNOLOGICOS Y CIENTIFICOS Y LA ASISTENCIA TECNICA MUTUA, ESPECIALMENTE EN MATERIA DE AGRICULTURA, DE LA INDUSTRIA ALIMENTARIA, DE LA HIDRAULICA Y DE LA ENERGIA NUCLEAR.

B) LA ELABORACION CONJUNTA Y COORDINADA DE ESTUDIOS, PROGRAMAS Y TRABAJOS DE INVESTIGACION Y DE DESARROLLO ECONOMICO Y SOCIAL DE AMBOS PAISES O QUE PUEDAN CONducIR A RESULTADOS INDUSTRIALES, AGRICOLAS O DE OTRO CARACTER.

C) EL INTERCAMBIO Y ENTRENAMIENTO DE PERSONAL CIENTIFICO Y TECNICO DE DIFERENTES DISCIPLINAS, ASI COMO DE LA DOCUMENTACION CIENTIFICA Y TECNICA.

D) EL OTORGAMIENTO DE BECAS DE ESTUDIO DE ESPECIALIZACION Y DE PERFEC
CIONAMIENTO, SEGUN LAS MODALIDADES A ESTABLECERSE DE COMUN ACUERDO.

E) CUALQUIER OTRA FORMA DE COOPERACION CIENTIFICA Y TECNICA DECIDIDA DE COMUN ACUERDO ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES.

ASIMISMO, CUANDO SE ESTIME APROPIADO Y DE COMUN ACUERDO ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES, PODRAN SER INVITADOS A PARTICIPAR EN PROGRAMAS, PROYEC
TOS Y ACTIVIDADES CONFORME A ESTE CONVENIO, ORGANIZACIONES E INSTITUCIONES DE UN TERCER PAIS U ORGANISMOS INTERNACIONALES.

ARTICULO IV

LAS PARTES CONTRATANTES, DE CONFORMIDAD CON LAS LEGISLACIONES RES
PECTIVAS VIGENTES EN CADA UNA DE ELLAS, PODRAN PROMOVER LA PARTICIPACION DE LOS ORGANISMOS E INSTITUCIONES PRIVADAS EN LAS ACTIVIDADES DE COOPERACION, -
PREVISTAS EN LOS ACUERDOS ESPECIFICOS MENCIONADOS EN EL ARTICULO II INCISO 2 DE ESTE CONVENIO.

DEBERA ENTENDERSE QUE LA ACTIVIDAD DE LAS ORGANIZACIONES E INSTI-
TUCIONES PRIVADAS MENCIONADAS, SE REALIZARA BAJO LA RESPONSABILIDAD DEL GO-
BIERNO QUE HA SOLICITADO SU PARTICIPACION.

ARTICULO V

1.- LOS DOCUMENTOS E INFORMACIONES INTERCAMBIADOS EN EL MARCO DE LA COOPERACION CIENTIFICA Y TECNOLOGICA, ASI COMO LOS RESULTADOS DE LOS ESTUDIOS, PROYECTOS Y TRABAJOS DE INVESTIGACION COMUNES, NO PODRAN SER COMUNICADOS A TERCERAS PARTES SIN ACUERDO DE LAS PARTES CONTRATANTES.

2.- EL ALCANCE DE LA DIFUSION DE LA INFORMACION A QUE DEN LUGAR LOS PROGRAMAS, PROYECTOS Y ACTIVIDADES DE COOPERACION SERA DETERMINADO EN LOS ACUERDOS ESPECIFICOS MENCIONADOS EN EL ARTICULO II INCISO 2.

ARTICULO VI

1.- LOS GASTOS DE ENVIO DEL PERSONAL CIENTIFICO Y TECNICO, EXPERTOS Y ASESORES (EN ADELANTE DENOMINADOS LOS ESPECIALISTAS), EQUIPOS O MATERIAL, DE UN PAIS A OTRO, A LOS FINES DEL PRESENTE CONVENIO, SERAN SUFRAGADOS POR LA PARTE QUE ENVIA, EN TANTO QUE EL PAIS RECEPTOR SUFRAGARA : LOS GASTOS DE PERMANENCIA, ASISTENCIA MEDICA Y TRANSPORTE LOCAL, SIEMPRE QUE NO SE HAYA ESTABLECIDO OTRO PROCEDIMIENTO EN LOS ACUERDOS ESPECIFICOS CONCERTADOS CONFORME AL ARTICULO II INCISO 2 DE ESTE CONVENIO.

2.- LA CONTRIBUCION DE CADA UNA DE LAS PARTES CONTRATANTES A LA REALIZACION DE PROGRAMAS, PROYECTOS O ACTIVIDADES PREVISTAS POR EL PRESENTE ACUERDO, SE EFECTUARA EN LA FORMA Y SEGUN LAS MODALIDADES PREVISTAS EN LOS ACUERDOS ESPECIFICOS A QUE SE REFIERE EL ARTICULO II, INCISO 2.

b.1

ARTICULO VII

LAS CONDICIONES GENERALES Y FINANCIERAS, ASI COMO EL ESTATUTO QUE REGIRA A LOS ESPECIALISTAS DESIGNADOS EN EL ARTICULO VI, SERAN DETERMINADAS EN UN PROTOCOLO A CONCLUIR POR LAS PARTES CONTRATANTES EN EL TERMINO DE LOS SEIS MESES SIGUIENTES A LA ENTRADA EN VIGOR DEL CONVENIO.

ARTICULO VIII

- 1.- LAS PARTES CONTRATANTES ADOPTARAN LAS MEDIDAS NECESARIAS SOBRE LA BASE DE LA RECIPROCIDAD Y DE CONFORMIDAD CON LA LEGISLACION VIGENTE EN CADA UNO DE LOS DOS PAISES, PARA FACILITAR LA ENTRADA, LA PERMANENCIA, Y LA SALIDA DEL TERRITORIO NACIONAL DE LOS ESPECIALISTAS DE SU FAMILIA PROXIMA, QUE CUMPLAN FUNCIONES EN EL MARCO DEL PRESENTE ACUERDO.
- 2.- LAS PARTES CONTRATANTES ACORDARAN A LOS EXPERTOS Y TECNICOS QUE RECIBAN DE LA OTRA PARTE EN CUMPLIMIENTO DE LOS PROGRAMAS Y PROYECTOS DE COOPERACION, LAS VENTAJAS Y FACILIDADES NECESARIAS PARA EL CUMPLIMIENTO DE SUS FUNCIONES, DE CONFORMIDAD CON LA LEGISLACION EN VIGOR EN CADA UNO DE LOS DOS PAISES.
- 3.- LOS EQUIPOS, MAQUINAS Y MATERIALES QUE SE INTERCAMBIEN LAS PARTES CONTRATANTES EN APLICACION DE PROGRAMAS Y PROYECTOS DE COOPERACION BENEFICIARAN DE LAS FACILIDADES QUE SE CONVENGAN, DE CONFORMIDAD CON LA LEGISLACION EN VIGOR EN CADA UNO DE LOS DOS PAISES.

ARTICULO IX

LAS PARTES CONTRATANTES ACORDARAN LA FORMA EN QUE LAS ORGANIZACIONES O LAS INSTITUCIONES DE UN TERCER PAIS U ORGANISMOS INTERNACIONALES, PODRAN PARTICIPAR EN PROGRAMAS, PROYECTOS U OTRAS FORMAS DE COOPERACION PREVISTAS EN ESTE CONVENIO.

ARTICULO X

EL INTERCAMBIO DE INFORMACION CIENTIFICA Y TECNOLÓGICA REFERIDA EN EL ARTICULO III INCISO C, SE REALIZARA ENTRE LOS ORGANISMOS E INSTITUCIONES DESIGNADOS POR LAS PARTES CONTRATANTES, EN PARTICULAR INSTITUTOS DE INVESTIGACION, CENTROS DE DOCUMENTACION Y BIBLIOTECAS ESPECIALIZADAS.

ARTICULO XI

1.- A FIN DE ANALIZAR Y PROMOVER LA IMPLEMENTACION DEL PRESENTE CONVENIO Y AQUELLOS CONCERTADOS CONFORME AL ARTICULO II INCISO 2, Y PARA INTERCAMBIAR INFORMACION ACERCA DE LA MARCHA DE LOS PROGRAMAS, PROYECTOS Y ACTIVIDADES DE INTERES COMUN, UNA COMISION MIXTA CIENTIFICA TECNICA SE REUNIRA CADA DOS AÑOS, ALTERNATIVAMENTE EN BUENOS AIRES Y ARGEL.

LA COMISION MIXTA CIENTIFICA TECNICA SE INTEGRARA CON MIEMBROS ARGENTINOS Y ARGELINOS QUIENES SERAN DESIGNADOS POR SUS RESPECTIVOS GOBIERNOS PARA CADA REUNION.

2.- LA COMISION MIXTA CIENTIFICA TECNICA HARA LAS RECOMENDACIONES QUE ESTIME APROPIADAS Y PODRA SUGERIR LA DESIGNACION DE GRUPOS DE ESPECIALISTAS PARA EL ESTUDIO DE CUESTIONES PARTICULARES, EN CUYO CASO, PROPONDRA LA OPORTUNIDAD DE REUNION DE LOS MISMOS.

DICHOS GRUPOS PODRAN SER TAMBIEN CONVOCADOS POR VIA DIPLOMATICA FUERA DE LAS REUNIONES DE LA COMISION MIXTA, A PEDIDO DE UNA DE LAS PARTES Y DE COMUN ACUERDO ENTRE AMBAS.

ARTICULO XII

TODA DIFERENCIA DE INTERPRETACION DEL PRESENTE ACUERDO SERA SOLUCIONADA POR LA VIA DIPLOMATICA.

ARTICULO XIII

EL PRESENTE ACUERDO ENTRARA EN VIGOR UNA VEZ INTERCAMBIADOS LOS INSTRUMENTOS DE RATIFICACION DE CONFORMIDAD CON LAS DISPOSICIONES LEGALES EN VIGOR EN CADA UNO DE LOS DOS PAISES.

SU DURACION SERA DE CINCO AÑOS CON RECONDUCCION AUTOMATICA, SALVO DENUNCIA DEL ACUERDO POR UNA DE LAS PARTES CONTRATANTES MEDIANTE NOTIFICACION POR ESCRITO CON UNA ANTICIPACION DE SEIS MESES.

LA DENUNCIA DEL PRESENTE ACUERDO NO AFECTARA LA EJECUCION NORMAL DE LOS PROGRAMAS EN CURSO HASTA SU TERMINACION.

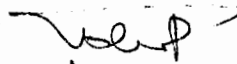
HECHO EN ARGEL, EL 3 DE DICIEMBRE DE 1984, EN DOBLE EJEMPLAR ORIGINAL, EN LENGUA ESPAÑOLA, ARABE Y FRANCESA HACIENDO LOS TRES TEXTOS IGUALMENTE FE.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA



Dr. DANTE CAPUTO
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES
Y CULTO

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGELINA
DEMOCRATICA Y POPULAR



Dr. AHMED TALEB EL IBRAHIMI
MIEMBRO DEL BURO POLITICO
DEL PARTIDO F.L.N. MINISTRO
DE ASUNTOS EXTRANJEROS

اتفاق

التعاون العلمى والتقنى
بين جمهورية الأرجنتين
والجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

ان حكومة جمهورية الارجننتين وحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية المشار اليهما ادناه بالطرفين المتعاقدين .
رغبة منهما على تنمية التعاون العلمى والتقنى للصالح المشترك
بين الشعبين ،

قد اتفقتا على ما يلى:

المادة الاولى

يعمل الطرفان المتعاقدان على اقامة تعاون وثيق بين
منظماتهما فى المجالات العلمية والتقنية وتبادل الخبرات فى هذه
المجالات على اساس احترام السيادة وعدم التدخل فى الشؤون
الخاصة لكلا الدولتين .

المادة الثانية

يشجع ويسهل الطرفان المتعاقدان انجاز برامج التعاون
العلمى والتقنى وفقا لاهداف التنمية الاقتصادية والاجتماعية لكلا البلدين .
ان انجاز البرامج المذكورة اعلاه والمشاريع والانشطة اخرى
للتعاون المشترك المنصوص عليها فى هذا الاتفاق مع التفاصيل
المتعلقة بها يجرى صياغتها فى اتفاقات خاصة يتم ابرامها بالطريقة
الدبلوماسية .

المادة الثالثة

يشمل التعاون المنصوص عليه فى المادتين الاولى والثانية

من هذا الاتفاق بصفة خاصة مايلي :

أ) نقل الخبرات التكنولوجية والعلمية والساعدة المشتركة خاصة في ميادين الزراعة وصناعة المواد الغذائية والري والطاقة النووية.

ب) الاعداد المشترك لدراسات ومشاريع واعمال بحوث من شأنها ان تساهم في التنمية الاقتصادية والاجتماعية لكلا البلدين او ان تحقق انجازات صناعية، زراعية او انجازات اخرى .

ت) تبادل وتكوين خبراء العلم و لتقنية في مختلف الاختصاصات وكذلك تبادل الوثائق العلمية والتقنية

ث) تخصيص منح دراسية وتخصمية وتحسين المستويات وفقا لاجراءات يتفق عليها الطرفان .

ج) وكل شكل من التعاون العلمى والتقنى يقرره الطرفان باتفاق مشترك ويمكن مشاركة المنظمات والمؤسسات التابعة لبلد ثالث او لمنظمات دولية في برامج ومشاريع وانشطة منصوس عليها في هذا الاتفاق وذلك في احوال يعتبرها الطرفان ملائمة

المادة الرابعة

يمكن للطرفين المتعاقدين طبقا للتنظيم كل من البلدين دعوة المنظمات والمؤسسات الخاصة للمشاركة في انشطة التعاون المنصوس عليها في الاتفاقات الخصوصية المشار اليها في المادة 2
فقرة 2 من هذا الاتفاق .

كما هو معلوم يجب عليها اي هذه المنظمات والمؤسسات الخاصة ان تمارس نشاطها تحت مسؤولية الحكومة التي دعيتها لمساعدتها .

المادة الخامسة

لا يمكن تبليغ لطرف ثالث الوثائق والمعلومات المتبادلة في اطار التعاون العلمى والتقنى ونتائج الدراسات والمشاريع واعمال البحوث المشتركة الا بموافقة صريحة من كلا الطرفين وفى حالة حصول على الموافقة المشار اليها فى الفقرة المذكورة اعلاه من هذه المادة تتحدد اهمية المعلومات والاتفاقيات الخصوصية المنصوص عليها فى المادة 2 فقرة 2 .

المادة السادسة

يتحمل الطرف المرسل المصاريف الناجمة عن بعث خبراء علميين وتقنيين وفنيين ومستشارين والذين تطلق عليهم صفة اختصاصيين وكذلك عن نقل الاجهزة والعتاد من بلد الى بلد .
ويتحمل البلد المضيف مصاريف الاقامة

و المساعدة الطبية والنقل المحلى الا اذا اعفى من
ذلك بموجب الاتفاقات المشار اليها فى المادة الثانية فقرة
2 من هذا الاتفاق .

تقيم مساهمة كل من الطرفين المتعاقدين
فى انجاز البرامج والمشاريع والانشطة المنصوص عليها فى هذا
الاتفاق وفقا للشكل والاجراءات المقررة فى الاتفاقات الخصوصية
المشار اليها فى الفقرة 2 من المادة 2 .

المادة السابعة

يحدد بروتوكول يبرم بين الطرفين خلال مدة ستة اشهر
ابتداء من سريان مفعول هذا الاتفاق الشروط العامة والمالية
والقانون الذى ينظر هيئة اختصاصيين المشار اليهم فى المادة 6 .

المادة الثامنة

يتخذ كل من الطرفين المتعاقدين الاجراءات اللازمة على اساس
المعاملة بالمثل لتسهيل دخول واقامة ومغادرة للتراب الوطنى لاختصاصيين
الطرف الاخر وعائلاتهم المقررة الذين يمارسون وظائفهم
فى اطار هذا الاتفاق وفقا للقانون السارى المفعول فى كل
من البلدين .